

УДК 811.111'373.2

## ПЕРИФЕРИЙНЫЕ РАЗРЯДЫ ПОЭТОНИМИКОНА ДИЛОГИИ КЕНА ФОЛЛЕТТА «СТОЛПЫ ЗЕМЛИ» И «МИР БЕЗ КОНЦА»

© 2017. *Е.В. Минина*

*ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков», г. Горловка*

---

Статья посвящается изучению периферийных разрядов поэтонимов дилогии Кена Фоллетта «Столпы Земли» и «Мир без конца». В работе исследованы понятия *хрематоним* и *эргоним*, проанализированы структурно-семантические, этимологические и функциональные особенности хрематопозтонимов и эргопозтонимов в романах Кена Фоллетта. В ходе изучения хрематопозтонимов и эргопозтонимов установлено, что, являясь периферийными разрядами поэтонимикона писателя, они играют важную роль в художественном произведении.

**Ключевые слова:** поэтонимикон, периферийный разряд, хрематопозтоним, наутоним, эргопозтоним.

---

Изучение поэтонимикона художественного произведения невозможно без исследования всех элементов его поэтонимосферы. Известно, что основную семантическую и функциональную нагрузку в литературном тексте несут антропозтонимы и топопозтонимы, исследованию которых посвящены многочисленные работы отечественных и зарубежных ученых (Горенко Е.П., Захаровой М.А., Правдиковой А.В., Зориной А.В., Вартановой О.А., Луговой Е.А., Соколовой А.В., G. Alvarez-Altman, R.N. Ashley Leonard и многих других). Несмотря на то, что некоторые исследователи (в частности Петренко О.Д., Бережная М.В., Новичков А.А.) фокусируют внимание на анализе всего ономастикона художественного произведения, все же в большей степени сводят анализ к описанию, в основном, антропозтонимов и топопозтонимов. Актуальность данной работы связана с недостаточной изученностью периферийных (фоновых) семантических разрядов поэтонимов в художественном произведении. В ранних работах мы уже характеризовали зоопозтонимы, библиопозтонимы и идеопозтонимы дилогии Кена Фоллетта «Столпы Земли» и «Мир без конца», поэтому целью данной работы является комплексный анализ структурно-семантических, этимологических и функциональных особенностей таких периферийных разрядов поэтонимов как хрематопозтонимы и эргопозтонимы. Являясь вспомогательными, они не менее важны и функциональны в нити литературного произведения.

На наш взгляд, целесообразно рассмотреть оба этих разряда в одной работе, поскольку, по словам Е.Ю. Карпенко, в Чехии, Словакии, Болгарии, Македонии зарубежные исследователи в термин «хрематонимы» вкладывают очень широкий смысл, относя к ним и эргонимы [1, с. 199-200]. Чешский исследователь Милан Гарвалик также отмечает, что ученые по-разному определяют хрематонимы и предлагают их разные классификации. Он также подтверждает широкий смысл хрематонимов в славянской ономастике, поскольку хрематонимия не имеет такой долгой традиции как, например, антропонимика и топонимика [2, с. 6]. Е.Ю. Карпенко отмечает, что хрематонимы и эргонимы – это разряды, которые различаются экстралингвистической действительностью, и объясняет объединение двух разрядов в один тем, что хрематонимия уже изучена достаточно хорошо, а эргонимия, наоборот, недостаточно [1, с. 200]. В отличие от зарубежных исследователей, в понимании терминов

«хрематонимы» и «эргонимы» мы будем полагаться на определения отечественных исследователей, распределяя их в два разных семантических разряда, хотя следует отметить, что среди отечественных ономастов нет единого определения данным терминам. Ученый А.В. Суперанская определяет хрематонимы как «имена отдельных неодушевленных предметов (оружия, посуды, драгоценностей, музыкальных инструментов и т.д.)» [3, с. 190] и не включает в их разряд названия средств передвижения: парашютов, лодок, яхт, космических кораблей, самолетов, принадлежащих к отдельному разделу ономастики, у которого нет специального названия [3, с. 191]. Также она считает, что не имеют специального именования и названия предприятий, учреждений, обществ, объединений, которые «обозначают предприятия как особые единицы большего порядка, а не как сумму членов их коллективов и не как здания, в которых они располагаются» [3, с. 194]. Создатель «Словаря русской ономастической терминологии» Н.В. Подольская определяет хрематоним как «собственное имя уникального предмета материальной культуры, произведенного или приобретенного руками человека, в том числе название оружия, музыкального инструмента и т.д.» [4, с. 146], а эргонимы – как «собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, компании, предприятия, общества и т.д.» [4, с. 151]. По нашему мнению, наиболее правомерной является точка зрения Е.Ю. Карпенко, занимающейся тщательным изучением хрематонимии и эргонимии. В определении хрематонимов исследовательница придерживается традиционной точки зрения, утверждая, что они являются именами собственными предметов, не важно изготовленных людьми или появившихся естественным путем. Она также отмечает, что хрематонимы могут менять свое место или же перемещаться [1, с. 208]. В связи с данным утверждением считаем, что к разряду хрематонимов можно смело отнести порейонимы (названия транспортных средств), и в частности наутонимы – «вид порейонима, обозначающий названия кораблей» [4, с. 86]. Подход исследовательницы к определению эргонима также вполне целесообразен. В целом, определение Е.Ю. Карпенко исходит из определения Н.В. Подольской, но, в отличие от последней, ученый уверена, что эргонимия может включать любые объединения людей, а не обязательно деловые [1, с. 192]. Разделив данные поэтонимы на два разных разряда, вслед за Калинкиным В.М., автором монументальной работы «Поэтика онима» [5], будем именовать эти разряды хрематопозтонимами и эргопозтонимами.

Как мы уже отметили выше, хрематопозтонимы и эргопозтонимы являются фоновыми разрядами поэтонимикона дилогии Кена Фоллетта, чем и объясняется их небольшое количество. Вместе они насчитывают 10 единиц, 4 хрематопозтонима в 24 словоупотреблениях и 6 эргопозтонимов в 6 употреблении, и составляют 0,25% и 0,38% от всех поэтонимов дилогии соответственно. Хрематопозтонимы включают один однокомпонентный наутоним (*the Grace*), двухкомпонентный наутоним (*the White Ship*), двухкомпонентное название ткани (*Kingsbridge Scarlet*) и название настенной живописи (*Christ Risen*). Наутоним *the Grace*, вымышленный хрематопозтоним, обязан своим названием апеллятиву *grace* (от англ. «грация, изящество») за свои изящные закругленный нос и корму, а писатель в контексте произведения дает понять, что *the Grace* – это не что иное как наутоним: «*the Grace, which was a cog – a broad-built cargo ship with rounded prow and stern*» [6, с. 539]. Следует также отметить, что наутонимы обычно являются отражением истории, политики, характеров, вкусов определенной эпохи или исторического периода. Двухкомпонентный наутоним *the White Ship* является реальным названием и именно с ним связаны все события романа «Столпы Земли». Кен Фоллетт не случайно выбрал реальное название корабля, отобразив таким

образом реальность событий, о которых идет речь в произведении. Известно, что с затонувшим кораблем *the White Ship* неразрывно связаны события Средневековья в Англии в середине XII века: период анархии и гражданских войн в борьбе за власть. На этом корабле должен был вернуться в Англию король Генрих I, но ему предложили другой корабль, и он решил передать *the White Ship* своему потомку Вильгельму. Корабль, построенный по последнему слову техники, считался одним из лучших в Нормандии. Вместе с Генрихом I в Англию должны были вернуться многочисленные придворные и аристократы, в том числе его кузен Стивен, который в последний момент отказался это делать из-за проблем со здоровьем. Корабль отчалил поздно ночью и наткнулся на скалу недалеко от Барфлера, в результате чего затонул вместе со всеми пассажирами, включая наследника престола. Именно это событие и вызвало борьбу за власть между дочерью Генриха I Матильдой (*Maud* в произведении Кена Фоллетта) и его племянником Стивеном после его смерти [7]. Кен Фоллетт довольно правдоподобно воссоздал все эти события, исключением стали несколько эпизодов. А именно спасение одного из пассажиров корабля, которым по историческим данным был мясник [7], но в произведении Кена Фоллетта этим человеком оказался отец главного героя Джека – менестрель Джек Шербург, на этой завязке построен весь дальнейший сюжет романа «Столпы Земли». И второй эпизод произведения, правдивость которого несколько расходится с исторической действительностью, – саботаж корабля, на котором находился наследник Вильгельм, на что намекает и подразумевает Кен Фоллетт в своем произведении. Некоторую энциклопедическую информацию об этих событиях писатель предоставляет в контексте произведения: «*The king's son had died in the wreck of a ship called **the White Ship**, just off Cherbourg*», «*I remember **the White Ship** ... That was a famous disaster. The heir to the throne was drowned*», «*Everyone was thought to have drowned*» [8, с. 106, 788, 809].

Следующий хрематопоэтоним, название ткани *Kingsbridge Scarlet*, состоит из двух элементов, первый *Kingsbridge*, выраженный топопоэтонимом, указывает на место изобретения и изготовления этой ткани, а второй *Scarlet* (от англ. «алый») – на цвет этой ткани. В составе модели отсутствует компонент *cloth* (от англ. «ткань»), но контекст способствует определению данного хрематопоэтонима: «... *but most of the cloth was sold in the market. Indeed it had become known as **Kingsbridge Scarlet***» [6, с. 528]. Определение еще одного хрематопоэтонима становится возможным также благодаря контексту: «... *and see a woman in the north aisle, on her knees, in front of a wall painting of **Christ Risen***» [6, с. 656], где *wall painting* (в переводе с англ. «настенная живопись») указывает на то, что хрематопоэтоним *Christ Risen* является названием произведения искусства. Компонентный анализ хрематопоэтонима *Christ Risen*, где *Christ* (от англ. «Христос») и *Risen* (третья форма глагола *rise* (от англ. «подниматься, воскресать»)) позволяет установить, что данный хрематопоэтоним обозначает «Воскресение Христа».

Эргопоэтонимы представлены однокомпонентными, двухкомпонентными и многокомпонентными моделями. Как мы уже отметили, к эргопоэтонимам следует относить все объединения людей, в том числе и политические, социально-общественные и религиозные. Все однокомпонентные эргопоэтонимы носят политический характер, так *Parliament* (от англ. «парламент») является высшим законодательным органом Великобритании, который еще в эпоху Средневековья состоял из *the Lords* (от англ. «Палата лордов») – аристократической верхушки и *the Commons* (от англ. «Палата общин») – рыцарей, духовенства и торговцев [6, с. 261]. Двухкомпонентные социально-общественные эргопоэтонимы *the Wool Company* (от англ. «шерстяное общество») и *Commission of Laborers* (от англ. «комиссия рабочих»)

состоят из апеллятивных элементов, которые свидетельствуют об основном направлении деятельности этих эргопоэтонимов, но в контексте писатель подчеркивает основную цель обоих объединений: «*The ban on exports will be lifted shortly ... The merchants of the Wool Company in London are negotiating with royal officials ...*», «*You are talking about a sort of Commission of Laborers ... Appoint a panel in each county, a dozen or so men who go from place to place ferreting out runaways*» [6, с. 74, 772].

Многокомпонентный эргопоэтоним *the Knights of Saint Thomas of Acre* представляет собой военно-религиозное объединение людей, а именно христианский католический военный орден, в состав которого входили монахи-рыцари: «*There was even a new order of monks-knights in the Holy Land called the Knights of Saint Thomas of Acre*» [8, с. 1075], который был назван в честь Святого мученика Томаса Кентерберийского [9].

Подытоживая сказанное, отметим, что разряды хрематопоэтонимов и эргопоэтонимов не являются основополагающими в поэтонимиконе дилогии «Столпы Земли» и «Мир без конца», но, бесспорно, именно они играют важную роль в создании сюжета произведения, воспроизведении реальности исторических событий изображаемой эпохи и изображении колорита средневековой Европы.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карпенко О. Ю. Проблематика когнитивной ономастики. Монография / О. Ю. Карпенко. – Одеса : Астропринт, 2006. – 378 с.
2. Гарвалик М. К вопросу о современной ономастической терминологии / М. Гарвалик // Вопросы ономастики. – № 4. – Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2007. – С. 5-13.
3. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 366 с.
4. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
5. Калінкін В. М. Поетика оніма / В. М. Калінкін. – Донецьк : Юго-Восток, 1999. – 408 с.
6. Follett Ken *World Without End* / K. Follett. – New York : New American Library, 2008. – 1015 p.
7. [www.britannia.com](http://www.britannia.com) – [Электронный ресурс]. – 12.10.2017. – Режим доступа [http://www.britannia.com/history/bb1120.html]
8. Follett Ken *The Pillars of the Earth* / K. Follett. – London : Pan Books, 1990. – 1076 p.
9. [www.the-orb.net](http://www.the-orb.net) – [Электронный ресурс]. – 12.10.2017. – Режим доступа [http://www.the-orb.net/encyclop/religion/monastic/st.\_thos.html]

Поступила в редакцию 24.08.2017 г.

#### PERIPHERAL CLASSES OF POETONYMICON IN KEN FOLLETT'S DILOGY "THE PILLARS OF THE EARTH" AND "WORLD WITHOUT END"

*Ye. V. Minina*

The article focuses on the study of peripheral classes of poetonyms in Ken Follett's diology "The Pillars of the Earth" and "World without End". The terms *chrematonym* and *ergonym* are considered in the research. The structural, semantic, etymological and functional characteristics of chrematopoetonyms and ergopoetonyms in Ken Follett's novels are analysed. The analysis of chrematopoetonyms and ergopoetonyms proves their significance in a literary work in spite of their peripheral status in the novels in question.

**Key words:** poetonymicon, peripheral class, chrematopoetonym, nautonym, ergopoetonym.

**Минина Елена Владимировна**

Старший преподаватель кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода  
ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков», г. Горловка.  
e-mail: goltsmanelena@mail.ru

**Minina Yelena Vladimirovna**

Senior Lecturer of the Department of Foreign Philology, Theory and Practice of Translation  
Educational establishment of higher professional education "Gorlovka Institute of Foreign Languages"  
e-mail: goltsmanelena@mail.ru